

УДК 372.881.111.1

Болдырева Татьяна Владимировна

ассистент кафедры иностранных языков
и общей лингвистики Калмыцкого
государственного университета
тел.: (847) 222-36-27

**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ
В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

В настоящей статье внимание уделено раскрытию содержания понятия «родная культура», рассмотрению специфики его понимания в современной педагогической науке, а также возможностям интеграции сведений, отражающих этнокультурную принадлежность обучающихся, в процесс обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: родная культура, нация, этнос, бикультурализм, национально-региональный компонент, этнокультурный компонент.

Boldyreva Tatyana Vladimirovna

Teaching Assistant of the Department of
Foreign Languages and General Linguistics of
Kalmyk State University
tel.: (847) 222-36-27

**ETHNOCULTURAL COMPONENT IN
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AT
NON-LINGUISTIC FACULTIES**

The author of the article makes an attempt to define the notion of native culture. The article considers the specific character of its understanding in the modern pedagogical science as well as the possibility for integration the data reflecting ethnocultural identity of students into the process of foreign language teaching.

Key words: native culture, nation, ethnos, biculturalism, national-regional component, ethnocultural component.

Работа выполнена при финансовой поддержке Федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России», № 2012-1.2.1.-12-000-3004-044

Прежде всего, необходимо рассмотреть и разграничить базовые для проводимого исследования понятия «нация» и «этнос». Как показывает изучение научной литературы, эти термины, несмотря на смысловую идентичность и взаимозаменяемость во многих случаях, несут предметную определенность, охватывающую ту или иную сторону исследуемых объектов. В социологическом словаре приводятся следующие определения понятий:

этнос (этническая общность) – большая общность людей, развивающаяся на основе единства природно-ландшафтных условий, кровного родства, антропологических особенностей, специфики культуры, языка, религии и психического склада, этнического самосознания, которое является единственной непротиворечивой его чертой;

нация – исторически сложившаяся форма общности людей, характеризующаяся общностью языка, территории, экономической жизни, культуры и особенностями психологического склада [1].

Таким образом, можно говорить о двух основных вариантах современного понимания нации: этническом и политическом (гражданском). Для их различения в отечественной научной литературе иногда применяются понятия «этно-национальный» и «гражданско-национальный». Принимая во внимание вышеупомянутые определения, в проводимом исследовании мы будем придерживаться мнения, что нация является общественной структурой более высокого уровня и качественно новым общественным образованием по сравнению с этносом.

Языковая ситуация в каждом субъекте РФ имеет свою специфику и зависит от широкого диапазона факторов: «демографических, этнических, характера, количества и расселения населения, профессиональных и исторических традиций» [2], но в большинстве случаев сводится к ситуации билингвизма. Естественный билингвизм является следствием «продолжительного контактирования и взаимодействия носителей двух языков в процессе их совместной практической деятельности, без целенаправленного воздействия на становление данного умения в многоязычной сфере» [3]. Явление билингвизма тесно связано с понятием «бикультурализм». Билингвизм рассматривается как результат взаимодействия с иной культурой и как одна из форм ее адаптации [4], при которой происходит процесс усвоения личностью, принадлежащей одной культуре, элементов другой [5].

Исходя из сказанного, рассмотрим подробнее наиболее распространенный в России тип билингвизма, функционирование которого связано с русским языком и языком этнического меньшинства. Если предположить, что процесс овладения русским языком протекает одновременно с освоением элементов представленной им культуры, то возникает необходимость рассмотреть взаимодействие двух культур в контексте проводимого исследования. Для прояснения этого вопроса обратимся к исследованиям в области социологии. Интересующее нас соотношение культур в сознании билингва рассмат-

ривается через понятия «гражданская идентичность» и «этнокультурная идентичность».

Гражданская идентичность относится к числу базовых, так как «сохранение целостности Российской Федерации, достижение гражданского мира и согласия в российском обществе, возможность устойчивого поступательного развития во всех сферах жизни, напрямую затрагивающая интересы каждой личности, каждой этнической общности, непосредственно зависят именно от состояния гражданской идентичности, от уровня и характера отношения граждан к своей стране» [6]. Этнокультурная идентичность – это категория, включающая в свое содержание «не только осознание, но и восприятие, понимание, оценивание, переживание своей принадлежности к этнической общности» [7].

Проблема соотношения этнической и гражданской идентичности является актуальной для России, так как касается этнической политики государства и затрагивает сферу межэтнического общения. Существует два способа разрешения этой проблемы. Во-первых, гражданское единство общества может быть достигнуто путем объединения в качестве единой российской нации и «снятия» этнической идентичности граждан как фактора, разрушающего гражданское единство. Во-вторых, государство может оказывать поддержку этническим обществам, которые служат фундаментом для строительства гражданского общества [6].

На современном этапе развития российского общества реализуется последний из упомянутых путей консолидации. Одной из центральных идей «Концепции государственной национальной политики Российской Федерации», утвержденной Указом Президента РФ от 15 июня 1996 г. (№ 909), является идея единства гражданской и этнической идентичности. Данная концепция нашла свое отражение в разработке Концепции духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России, являющейся методологической основой Федерального государственного образовательного стандарта. В документе говорится, что поликультурное образование должно «предусматривать приобщение обучающихся к культурным ценностям своей этнической или социокультурной группы, базовым национальным ценностям российского общества, общечеловеческим ценностям в контексте формирования у них гражданской идентичности» [8].

В виду того, что под «родной культурой» понимается «вся совокупность произведений человеческой деятельности, как материальных так духовных: система ценностей, представлений, норм поведения, традиции, нравы, обычаи, верования и язык, усвоенные в процессе социализации личности в рамках ее национального социума и отражаемые в сознании индивида» [9], можно предположить, что в рассматриваемом случае понятие «родная культура» представляет собой сложное интегративное образование, характеризуемое двуединством – сочетанием этнической и гражданской идентичности. Речь идет не о «раздвоении» сознания личности, а о достижении его двуединства: осознание себя одновременно и представителем своего этноса и гражданином страны [6].

Большим потенциалом в плане социализации личности обладает предмет «иностранный язык». Современная концепция социокультурного образования средствами иностранного языка ставит своей целью обогащение и самоопределение личности, развитие способности и готовности к межкультурному диалогу на основе уважения самобытности всех его участников. В основу социокультурного подхода положен сопоставительный принцип изучения культур. Основными процедурами приобщения обучающихся к иноязычной реальности являются сравнение и анализ фактов, феноменов соприкасающихся культур [10], что предполагает вовлечение широкого спектра сведений, отражающих как общероссийскую социокультурную, так и этнокультурную действительность.

Интеграция сведений, отражающих этнокультурную принадлежность учащихся, осуществляется в рамках национально-регионального компонента, который получает свое содержание через соотношение с понятием «регион». «Регион» рассматривают как «относительно самостоятельную пространственно-географическую, административно-территориальную, институционально-политическую, экономическую, этническую, социальную и историко-культурную величину» [11]. При реализации национально-регионального компонента свою актуализацию получают следующие особенности [12]: исторические и национально-культурологические (традиции, нравы, особенности образа жизни и характерные ценности); природно-географические (ландшафт, климат, полезные ископаемые, проблемы экологии); социально-географические (плотность населения, характер поселений, традиционные занятия, удаленность от других регионов, средства сообщения); социально-демографические (национальный состав, миграционные процессы, половозрастная структура, характер воспроизводства населения, типы семьи); социально-экономические (типы и характер воспроизводства, профессиональная структура, уровень жизни населения, перспективы экономического развития); административно-политические (территориальное расположение и границы региона, тип инфраструктуры, организация и функционирование органов управления).

Первая группа особенностей региона фиксирует то, что является результатом культуротвор-

ческой деятельности этноса, сформировалось в результате этногенеза, выражает его особый способ ориентации в мире, иными словами «этническую культуру» [6].

Межкультурная коммуникация понимается как многослойный по своей структуре феномен. Выделение той или иной ее плоскости позволяет высветить определенную совокупность черт в характеристиках партнеров по общению. Так, разграничение межкультурной коммуникации между представителями различных этнокультурных сообществ приводит к выделению понятия «этнокультурный статус» субъекта диалога культур [13]. Выделение в статусе участников межкультурного общения этнокультурного аспекта позволяет предположить о владении ими разными совокупностями этнокультурных знаний.

Этнокультурный статус субъекта проявляется в межкультурной коммуникации, когда в нее ступают представители различных культур, отличающиеся национальным складом характера и определенным стереотипом поведения. «Этнокультурный статус субъекта – это совокупность общих этнических и культурных свойств индивида, выделенных на основе объединяющих признаков» [13]. Все показатели этнокультурного статуса оказывают влияние на установление контактов, могут стать причиной порождения конфликтов и дискommunikации, понимаемой как «нарушение процесса общения и/или полный неуспех при решении той или иной коммуникативной задачи» [14]. В качестве социокультурной причины дискommunikации называется явление переноса экстралингвистических понятий из родной культуры в культуру страны ИЯ. [14].

Территориальная удаленность и отсутствие длительных исторических контактов между изучаемыми культурами в большинстве случаев значительно затрудняют их сопоставление. С целью выявления сферы предполагаемого сопоставления нами было предпринято изучение социологической, культурологической и этнографической литературы. Проведенный анализ показал, что на современном этапе развития науки исследование культуры этноса осуществляется на основе анализа его отличительных признаков, которые одновременно носят этнодифференцирующий и этноинтегрирующий характер [15, 16]. Эти признаки дают основания рассматривать этническую культуру как определенную совокупность компонентов, присутствующих в культуре каждого этноса, но неодинаково выраженных в разных конкретных исторических ситуациях. Число выдвигаемых компонентов варьируется. Помимо языка как главного отличительного признака этнокультурной общности к числу основных относятся: материальная культура: а) хозяйственная деятельность, жилище, одежда, пища [17]; б) традиции: обычаи, обряды, ритуалы, этикет [18]; в) духовные ценности [19].

Сопоставление в рамках предлагаемых культурных сфер призвано создать благоприятные условия для этнокультурного самоопределения личности средствами ИЯ, которое понимается как неотъемлемый компонент «осознания личностью своего места в спектре культур и целенаправленную деятельность на причисление личностью себя к той или иной культурной группе» [20]. Сопоставительная работа также способствует более глубокому пониманию культурных особенностей страны изучаемого языка. Любая информация приобретает личностный смысл, становится органичной частью образа мира, достоянием личной культуры, если она была не просто получена, а присвоена, пропущена через призму собственного культурного опыта [21].

Принимая во внимание тот факт, что в самом понятии межкультурного общения заложено равноправное взаимодействие представителей разных общностей с учетом их самобытности и своеобразия [22], можно прийти к выводу, что эксплицитное и имплицитное сопоставление контактирующих родной и иноязычной культур в процессе обучения способствует более глубокому пониманию иной культуры и осознанию своей.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Аберкромби Н.* Социологический словарь. М., 2004.
2. *Баскарова В.* Какой язык мы назовем родным? URL: www.yacc.yakutia.su (18.05.2005).
3. *Муратова З.Г.* Понятие билингвизма и некоторые вопросы обучения иностранному языку // Лингводидактические исследования. М., 1987.
4. *Абдукадырова Т.Т.* Когнитивно-коммуникативный подход к обучению учащихся старших классов иноязычной абстрактной лексики в условиях чечено-русского билингвизма: на основе трехязычного словаря: дис. ... канд. педагог. наук. Грозный, 2009.
5. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2010.
6. *Набок И.Л.* Педагогика межнационального общения. М., 2010.
7. *Стефаненко Т.Г.* Социальная психология этнической идентичности: дис. ... д-ра психол. наук. М., 1999.
8. *Левитская А.А.* Система поликультурного образования как ядро воспитательного потенциала федерального государственного образовательного стандарта общего образования. URL: <http://fgos.isiorao.ru/conference/index.php>. (дата обращения 02.02.2010).

9. *Высоких Е.В.* Влияние родной культуры на иноязычное общение студентов: психолого-педагогический анализ: автореф. дис. ...канд. психол. наук. М., 1999.
10. *Щепилова А.В.* Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному. М., 2003.
11. *Стрелова О.Ю.* Теоретические основы национально-регионального компонента общего гуманитарного образования: автореф. дис. ...д-ра педагог. наук. Хабаровск, 2002.
12. *Дячиева Б.Б.* Становление и развитие национально-регионального образования в Республике Калмыкия: автореф. дис. ...д-ра педагог. наук. Майкоп, 2006.
13. *Фурманова В.П.* Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: Языковой вуз: дис. ... д-ра педагог. наук. М., 1994.
14. *Гусева А.В.* Формирование социокультурной компетенции в процессе обучения устному иноязычному общению: школа с углубленным изучением иностранных языков, французский язык: дис. ... канд. педагог. наук. М., 2002.
15. *Мамонтов А.С.* Язык и культура: основы сопоставительного лингвострановедения: дис. ...д-ра филол. наук. М., 2000.
16. *Ощелкова В.В.* Культурологические, этнографические и типологические аспекты лингвострановедения: дис. ...д-ра филол. наук. М., 1995.
17. *Козлова Т.А.* Материальные компоненты традиционной культуры в мордовском фольклоре: историко-этнографическое исследование: автореф. дис. ...канд. ист. наук. Саранск, 2004.
18. *Долгушин М.И.* Традиции как феномен социокультурного наследия: философское обоснование: дис. ...канд. филос. наук. Пермь, 2000.
19. *Назарова А.Ш.* Роль социокультурных ценностей в формировании личности: дис. ...канд. филос. наук. Казань, 2003.
20. *Сысоев П.В.* Концепция языкового поликультурного образования: на материале культуроведения США: дис. ... д-ра педагог. наук. М., 2004.
21. *Вербицкий А., Жукова Н.* Кросс-культурные контексты в контекстном обучении // Высшее образование в России. 2007. № 4.
22. *Барышников Н.В.* Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе // Иностранные языки в школе. 2002. № 2.